

# 12 - The Universe Crumbles?! Clash! God of Destruction Vs. Super Saiyan God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:25]** ---

*Don't you wanna dream again?*

**[00:25]** ---

*itsuka togireta*

**[00:29]** ---

*Now it's calling for me*

*Go back to the start*

**[00:29]** ---

*yume no tuzuki hajimeyou*

**[00:35]** ---

*Wishing on the starlight*

**[00:35]** ---

*hoshi wo tsunagete*

**[00:39]** ---

*In the sky,*

*let's paint a door for tomorrow*

**[00:39]** ---

*sora ni tobira kakeba ii*

**[00:45]** ---

*Just step on the new stage*

*Don't be shy*

**[00:45]** ---

*arata na stage wa*

**[00:50]** ---

*Gonna take the challenge of god*

**[00:50]** ---

*kami ni idomu basho*

**[00:55]** ---

*Kyo Let's☆Mo Let's☆Dynamic!*

**[00:55]** ---

*Kyouretsuo Mouretsuo Dynamic!*

**[00:57]** ---

*Let's! Go! Go! Big panic!*

**[00:57]** ---

*Let's! Go! Go! Dai panic!*

**[01:00]** ---

*I don't care bout limits, no regret*

**[01:00]** ---

*makeru to tsuyoku naru*

**[01:04]** ---

*Make me tougher even though I lose*

**[01:04]** ---

*minohodo shirazu niwa*

**[01:10]** ---

*Nothing' gonna stop me no mo'*

*Try me*

**[01:10]** ---

*koukai toka genkai toka nai mon*

**[01:15]** ---

*So Zet's☆Cho Zet's☆Dynamic!*

**[01:15]** ---

*Souzetsu Chouzetsu Dynamic!*

**[01:17]** ---

*Let's Go! Yes! Give a kick!*

**[01:17]** ---

*Let's Go! Yes! Renda kick!*

**[01:20]** ---

*Keep on going*

*Power pumpin' up*

**[01:20]** ---

*abisete musya burui*

**[01:24]** ---

*Something greater waiting not so far away*

**[01:24]** ---

*sugee koto ga matterundaze*

**[01:43]** ---

*My apologies...*

**[01:48]** ---

*The power of Beerus, the God  
of Destruction, was overwhelming.*

**[01:52]** ---

*However, this fierce power  
lit a fire in Goku's heart!*

**[02:00]** ---

*The true power of the Super Saiyan God  
finally awakened within him!*

**[02:07]** ---

*I don't know why,  
but I'm totally filled with excitement!*

**[02:19]** ---

Let's keep going, Beerus sama.

**[02:22]** ---

It seems like  
the power of the Super Saiyan God...

**[02:25]** ---

...is still gonna take me to  
much further heights.

**[02:30]** ---

I like that expression.

**[02:32]** ---

I'd like to honor the latent power  
that has caused you to rise again...

**[02:37]** ---

...by showing you my power as well.

**[02:43]** ---

*Will Goku be able  
to triumph over Beerus...*

**[02:47]** ---

*...and protect the Earth?*

**[02:55]** ---

*THE UNIVERSE CRUMBLES?! CLASH!  
GOD OF DESTRUCTION VS. SUPER SAIYAN GOD!*

**[03:26]** ---

Did we make it in time?

**[03:28]** ---

Go for it, Father!

**[03:35]** ---

W-What's going on?!

**[03:38]** ---

Oh no!

**[03:40]** ---

Piccolo san, what's going on?!

**[03:42]** ---

Their power is scorching the air.

**[03:46]** ---

Ah! We're gonna fall!

**[03:48]** ---

Do something!

**[03:49]** ---

I am doing something!

**[03:51]** ---

Do your best, Bulma san!

**[03:55]** ---

Shall we go somewhere else?

**[03:56]** ---

If we could that'd be great.

**[04:11]** ---

Hello.

**[04:14]** ---

Does your neck not pain you?

**[04:24]** ---

Oh, how amazing! I can see every little detail, perfectly clearly.

**[04:34]** ---

If you wish to watch, please say so at anytime.

**[04:44]** ---

Huh? Beerus *sama* ain't here...

**[04:47]** ---

Where the heck did he go?

**[04:50]** ---

Man, I'm stumped...

**[04:55]** ---

Let's not. The same trick ain't gonna work again!

**[05:00]** ---

You get that, right?

**[05:02]** ---

Indeed.

**[05:07]** ---

Let's do this without using any cheap tricks.

**[05:09]** ---

That's what I'm talkin' about!

**[06:31]** ---

W-What's going on?!

**[06:33]** ---

It seems their destructive power amplifies...

**[06:37]** ---

...as the distance from the point of impact increases!

**[06:41]** ---

This is not good.

**[06:49]** ---

The universe may be destroyed.

**[06:53]** ---

If those two continue to clash a few more times...

**[07:05]** ---

...the people, the planets, we gods,

Beerus sama, Goku...

**[07:11]** ---

...will all face utter destruction.

**[07:13]** ---

This universe will be reduced...

**[07:17]** ---

...to nothing more than an empty void.

**[07:27]** ---

I let them use the Dragon Balls  
back then because...

**[07:30]** ---

...they promised me  
steamy erotic pictures of a bouncy girl!

**[07:35]** ---

Or rather, they promised  
I'd get to puff-puff...

**[07:39]** ---

...on a mature and bouncy lady, darn it!

**[07:43]** ---

Ah, I won't be able to  
rest in peace without that!

**[07:48]** ---

H-How many times...?

**[07:51]** ---

How many more times can the universe  
bear them clashing together?!

**[07:55]** ---

I'd say no more than two times.

**[07:58]** ---

Only two?!

**[07:59]** ---

Oh, no... Possibly three.

**[08:02]** ---

This is extremely important,  
so can you be more precise?!

**[08:06]** ---

All right, let's say two more times.

**[08:19]** ---

*Don't break on me.*

**[08:28]** ---

*Can you hear me, Goku san?!*

**[08:30]** ---

*Please stop fighting right now!*

**[08:33]** ---

*You can hear me, right? Beerus sama!*

**[08:45]** ---

It's no use...

**[08:47]** ---

This isn't a battle that can be stopped  
by the voices of spectators like us.

**[09:45]** ---

So this is a battle of gods...

**[10:06]** ---

A second shock wave just  
passed through here in Satan City!

**[10:11]** ---

What on Earth is going on?!

**[10:15]** ---

What?!

**[10:17]** ---

Oh! It appears we've just made  
contact with Mr. Satan!

**[10:23]** ---

*Mr. Satan! Where are you now that  
the city is in trouble?!*

**[10:27]** ---

I-I'm at a birthday party...

**[10:31]** ---

*Huh?!*

**[10:33]** ---

No, I mean...

**[10:34]** ---

The party is just a front. I've actually  
infiltrated a stolen goods auction...

**[10:39]** ---

...being run by an incredibly  
heinous crime syndicate!

**[10:43]** ---

*Whoa! Could the shockwaves have  
anything to do with that crime syndicate?!*

**[10:48]** ---

Well, you could say as much.

**[10:51]** ---

*Please give us the details!*

**[10:56]** ---

Oh? The line seems to be breaking off...

**[11:00]** ---

*Mr. Satan?*

**[11:01]** ---

Hellooo? Helloooo?

**[11:09]** ---

Gohan *kun!* Gohan *kun!*

**[11:12]** ---

Can't you do something?!

**[11:14]** ---

Videl is carrying a baby over here!

**[11:18]** ---

Are you getting me?!

**[11:20]** ---

I get it. But, we're...

**[11:22]** ---

You're what?!

**[11:51]** ---

That was a close one.

**[11:57]** ---

Y... You saved me?

**[12:00]** ---

Beerus *sama* made a promise...

**[12:02]** ---

...that he wouldn't destroy the Earth  
if Goku *san* wins.

**[12:07]** ---

The battle has not been decided,  
now has it?

**[12:10]** ---

Not yet, anyway.

**[12:42]** ---

This is just like my dream.

**[12:47]** ---

You've done well  
by managing to come this far.

**[12:50]** ---

I'll grant you that, Super Saiyan God!

**[12:55]** ---

It's all thanks to you, Beerus *sama*!

**[13:00]** ---

I will put every ounce of how grateful  
I am for you bringin' me this far...

**[13:07]** ---

...into my next attack!

**[13:14]** ---

This will be the third time...

**[13:16]** ---

The universe will be... annihilated!

**[14:44]** ---

Here I go!

**[14:46]** ---

Come at me!

**[15:19]** ---

I did it...

**[15:21]** ---

Oh my...

**[15:50]** ---

H-How incredible...

**[15:53]** ---

What just happened, Elder Kai *sama*?

**[15:57]** ---

He managed to completely  
cancel out Beerus *sama*'s attacks...

**[16:03]** ---

...by delivering blows at the  
exact same force and angle!

**[16:07]** ---

Honestly, I was hopin' to get that perfect  
around the second clash, though.

**[16:12]** ---

As expected of you, Beerus *sama*!  
You didn't make it that easy.

**[16:17]** ---

*This guy was testing out new techniques  
in the middle of battling me?*

**[16:57]** ---

Are you planning to go even higher,  
even after obtaining the power of a god?!

**[17:02]** ---

Yeah, I will!

**[17:20]** ---

Don't underestimate the power of a god.

**[18:12]** ---

Ka...

**[18:15]** ---

Me...

**[18:18]** ---

Ha...

**[18:21]** ---

Me...

**[18:23]** ---

Take this!

**[18:25]** ---

Ha!!

**[18:42]** ---

It can't be...

**[18:47]** ---

Please look at this...

**[18:49]** ---

An ominous shockwave is  
engulfing the entire world!

**[18:55]** ---

*I'm getting a ludicrously  
bad feeling about this!*

**[18:58]** ---

*In fact, I can't see any good  
coming of this!*

**[19:18]** ---

S... So this is how it will end.

**[19:27]** ---

With regret, it appears the time  
has come to say goodbye.

**[19:35]** ---

Elder Kai *sama*...

**[19:38]** ---

Here.

**[19:44]** ---

It's a parting gift. Please have...

**[20:12]** ---

Is this...  
a Super Saiyan God's limit?

**[20:19]** ---

Beerus *sama*, you really are amazin'!

**[20:23]** ---

Hate to say it... But I don't think  
I can keep up with you anymore!

**[20:34]** ---

You fought well.

**[20:44]** ---

Hey now...

**[20:48]** ---

Oh, come on...

**[20:53]** ---

The power of the Super Saiyan God  
is telling me...

**[20:58]** ---

...that I can still go even higher!

**[21:30]** ---

*The grand explosion of power  
engulfs the universe.*

**[21:35]** ---

*When its dazzling light fades...*

**[21:38]** ---

*...who will be left standing?*

**[21:58]** ---

*Kids carrying backpacks in various color  
pass me by*

**[21:58]** ---

*karahuru na randoseru*

*shou kodomotachi kakete yuku*

**[22:07]** ---

*Which color would I have chosen  
in my childhood,*

**[22:07]** ---

*osanaki hi no boku nara*

**[22:11]** ---

*And where would I have run to?*

**[22:11]** ---

*naniiro erabi doko e mukau?*

**[22:17]** ---

*Hello Hello Hello*

**[22:17]** ---

*hello hello hello*

**[22:21]** ---

*What do I look like now?*

**[22:21]** ---

*ima no boku wa dou miete masuka?*

**[22:26]** ---

*Hello Hello Hello*

**[22:26]** ---

*hello hello hello*

**[22:30]** ---

*Do I look proud?*

**[22:30]** ---

*hokoreru senaka wo shite imasuka?*

**[22:34]** ---

*I keep messing up, but*

**[22:34]** ---

*icchomae ni sippai kurikaeshi*

**[22:38]** ---

*I'm waiting for a moment to shine*

**[22:38]** ---

*sore wo bane ni tobu toki wo matteiruyo*

**[22:43]** ---

*This is an anthem for my youth*

**[22:43]** ---

*anohi no bokuate no uta*

**[22:53]** ---

*Hey it's me, Goku!*

**[22:55]** ---

*That's surprising!*

*What is that technique?!*

**[22:58]** ---

*Is Beerus sama still hiding his power?!*

**[23:01]** ---

*But I'm a bit different from before, too!*

**[23:05]** ---

*I can't lose!*

*I've still got more fight in me!*

**[23:10]** ---

*Next on Dragon Ball Super*

**[23:12]** ---

*"GOKU,*

*SURPASS THE SUPER SAIYAN GOD!"*

**[23:16]** ---

*Don't miss it!*

**[23:18]** ---

**[23:20]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:24:22 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:24:22 UTC by whimsee